

**Протокол об обмене студентами
между
Московским государственным
университетом им. М.В.Ломоносова
(Российская Федерация)
и
Карловым университетом
(Чехия)**

**Protocol on student exchange
between
Lomonosov Moscow State University,
Russian Federation
and
Charles University
(Czech Republic)**

1. Московский государственный университет им. М.В.Ломоносова (именуемый далее «МГУ») и Карлов университет (именуемый далее «КУ»), совместно именуемые как «Университеты» или «Стороны» соглашаются о нижеследующих принципах организации обмена студентами.

2. В Протоколе приняты следующие обозначения:

Обмен (программа обмена) — направление студентов одного университета на временное обучение в другой университет, сопряженное с таким же направлением студентов из того университета в первый.

Обменные студенты — студенты обоих университетов, участвующие в обмене.

Направляющий университет — университет, в котором обменный (направляемый) студент учится на постоянной основе и который покидает в рамках обмена.

Принимающий университет — университет, в который обменный (принимаемый) студент направляется в рамках обмена.

Стажировка — пребывание обменного студента в принимающем университете.

3. Органами, полномочно представляющими интересы обоих Университетов в части координации обмена будут международные отделы Университетов в лице их руководителей или лиц ими назначенных.

Принципы эквивалентности и квоты обмена

4. Обмен студентами будет эквивалентным и

1. Lomonosov Moscow State University (MSU) and Charles University (CU) further referred to as ‘Universities’ or ‘Parties’ agree on the following principles of student exchange organization.

2. The following terms are used in the Protocol:

Exchange (exchange program) – students from one University are sent to the other for short term studies as well as the students from the latter are sent to the former

Exchange students – the students of both universities taking part in the exchange

Home University – the University in which the exchange (outgoing) student is enrolled on a full time basis and which he leaves for the exchange period

Host University – the University in which the exchange (ingoing) student is enrolled during the exchange period

Internship – exchange student’s period of stay in the host University

3. The Heads of the International Offices of both Universities or the officials they appoint will become the full representatives of the Universities’ interests and policies in the matter of exchange co-ordination.

Principles of equivalency and exchange quotas

4. Student exchange shall be equivalent and

сбалансированным в рамках срока действия настоящего Протокола.

5. Основой определения эквивалентности будет служить суммарное число месяцев, проведенных участниками обмена в каждом из университетов как принимающем: для каждого Университета число таких месяцев для направляемых студентов должно соответствовать числу таких месяцев для принимаемых студентов.

6. Ежегодная квота обмена составит до 30 месяцев с каждой стороны.

7. Стороны будут стремиться к поддержанию сбалансированности обменов на ежегодной основе, однако из этого правила возможны исключения по согласованию Сторон.

8. В случае предполагаемого нарушения баланса каждая из Сторон вправе уведомить об этом другую сторону и приостановить рекомендацию либо утверждение кандидатур. Однако в этом случае студенты, кандидатуры которых были установленным настоящим Протоколом образом рекомендованы и одобрены, сохраняют право на прохождение стажировки в заранее согласованные сроки.

Статус обменных студентов

9. Обменные студенты будут зачислены в принимающий университет на время прохождения стажировки и приравнены в правах к студентам, обучающимся в нем на постоянной основе, с тем исключением, что они не смогут претендовать на получение диплома, степени и присвоение иной квалификации.

10. Студенты, прибывшие в принимающий университет, будут допущены к библиотекам, спортивным сооружениям, участию в культурных мероприятиях на тех же основаниях, что и студенты, обучающиеся в нем на постоянной основе. Однако они не смогут претендовать на дополнительные материальные и финансовые субсидии, даже если такие субсидии предусмотрены и

balanced within the terms of validity of the Protocol.

5. The basis for determining the equivalency shall be the total number of months spent by exchange students in each University as host University. For each University this number shall be equal for outgoing and ingoing students.

6. The annual quote will make up to 30 months for each party.

7. The Parties shall try to maintain the balance of exchange annually; however exemptions may be made by mutual consent of the Parties.

8. In case of an anticipated improper balance each Party shall have the right to inform the other Party on this issue and suspend nomination or approval of candidates. However in such case students who were duly nominated and approved shall reserve the right for internship as planned.

Status of exchange students

9. Exchange students shall be enrolled in the host University for the time of their internship. They will have their rights and privileges equal to the rights and privileges of full-time students regularly enrolled in this University, save that exchange students shall not have the right to matriculate nor earn degrees or qualification at the host University.

10. Exchange students shall have access to libraries, sporting facilities and cultural events, equal to the access provided for regular students enrolled at the host University. However, they shall not have the right to apply for additional material or financial subsidy, even if such subsidy is available for regular students at the host University.

доступны для студентов, обучающихся в принимающем университете на постоянной основе.

11. На время прохождения стажировки принимающий университет назначит обменному студенту куратора или научного консультанта в зависимости от целей и задач стажировки.

В задачи такого куратора или научного консультанта будет входить общее организационное и/или научное руководство прохождением стажировки.

12. Прохождение стажировки не может ни служить основанием для зачисления в принимающий университет на постоянной основе, ни давать преимущества в поступлении.

13. По окончании стажировки принимающий университет направляет в направляющий университет выписку о пройденных курсах и результатах обучения.

14. Кредитные пункты, если их начисление за какую-либо часть учебной программы предусмотрено правилами направляющего университета, будут начислены направляющим университетом по окончании стажировки и оценке ее результатов в соответствии с правилами, действующими в направляющем университете.

15. Условия настоящего Протокола распространяются исключительно на студентов. Никакие поездки сопровождающих и прочих лиц, прямо или косвенно связанных со студентами, участвующими в обмене, не будут осуществлены при поддержке направляющего или принимающего университета.

Отбор претендентов

16. В программе обмена могут принимать участие студенты всех факультетов дневной формы обучения, вне зависимости от пола и национальности и т.п. Однако к участию в стажировке будут допущены студенты, успешно прошедшие (на момент ее начала) не

11. The host University appoints a tutor or a scientific advisor for the exchange student during his/her internship period depending on the goals and objectives of the internship.

The task of a tutor or a scientific advisor is to conduct an overall organizational and/or scientific supervision of the internship.

12. The internship may not be a reason for an exchange student to matriculate in the host University, nor shall it give any preference to student in case he wishes to matriculate in the host University.

13. After the internship the host University sends a transcript of studies undertaken by the exchange student to the home University.

14. Credit points (if any) shall be given by the home institution after internship upon assessment of its results according to the rules of the home University.

15. This Protocol covers solely the exchange of students. Travel or visits of other accompanying persons or other persons directly or indirectly connected with the exchange students shall not be supported by home or host Universities.

Selection of candidates

16. Full-time students of all faculties can participate in the exchange, independently of their sex, nationality, etc. However, only such students as have successfully completed at least two semesters at MSU or

менее двух семестров обучения в МГУ или в КУ.

17. Для участия в обмене студент должен подать заявку, согласованную в соответствии с правилами, установленными направляющим университетом, представить список желательных курсов и занятий в принимающем университете, а также иные документы, требуемые принимающим университетом.

18. Участие в неспециализированных курсах русского языка, если таковые предлагаются МГУ, не будет предметом настоящего Протокола.

19. Как правило, студенты будут направлены на стажировку продолжительностью в один семестр каждый.

Общая продолжительность одной стажировки не будет превышать двух семестров.

20. Согласие на прием студента в рамках обмена не будет означать, что ему будут доступны все желательные курсы. О доступности курсов ему будет объявлено направляющим университетом до начала стажировки.

21. Для прохождения стажировки в МГУ учащийся должен владеть русским языком в объеме, достаточном для посещения выбранных занятий и курсов. Возможность прохождения стажировки на других языках должна быть предварительно официально согласована с принимающим факультетом, и в этом случае недостаточное владение русским языком не может служить основанием отказа в прохождении стажировки.

КУ предоставит документальное подтверждение языковой подготовки рекомендуемых им кандидатов.

22. Для прохождения стажировки в КУ учащийся должен владеть чешским языком или английским языком в объеме, достаточном для прохождения выбранных занятий и курсов.

at CU may be selected.

17. To participate in the exchange, the student has to apply according to the rules of his home University, and provide a list of desirable courses and studies at the host University. The host University may request additional documents.

18. Conditions for students' taking part in unspecialized courses of Russian, if available in MSU, are not discussed in this Protocol.

19. As a rule, each student will be sent for a semester-long internship.

The overall duration of an internship will not exceed two semesters.

20. Approval of student's internship by the host University shall not mean that all the desired courses will be available to him/her. The host University shall inform him/her of the availability of courses before the internship.

21. Student taking an internship in MSU will be required to have knowledge of Russian sufficient for following the selected lectures and courses. The possibility of taking an internship in other languages should be discussed beforehand with the host faculty on an official level. In this case insufficient knowledge of Russian cannot become a ground for rejecting an internship application.

CU should submit documentation, confirming the language level of the recommended candidates.

22. Student taking an internship in CU will be required to have knowledge of Czech language or English sufficient for following the selected lectures and courses.

Moscow State University will provide

МГУ предоставит документальное подтверждение уровня языковой подготовки рекомендуемых им кандидатов.

23. Отбор претендентов на участие в программе обмена будет проводить направляющий Университет в соответствии с установленными им порядком и правилами.

24. Принимающий Университет будет сохранять право рассмотреть предложенные кандидатуры и отказать любому кандидату в прохождении стажировки.

25. В случае каждого отказа принимающего Университета в приеме одного из предложенных кандидатов направляющий Университет будет иметь право предложить другую кандидатуру.

26. Студент вправе отказаться от прохождения стажировки до ее начала. В этом случае он должен незамедлительно известить о своем намерении как принимающий, так и направляющий университет. Неизрасходованная квота обмена в этом случае может быть перенесена на следующий год или использована в текущем году по согласованию Университетов.

27. Студент вправе прервать стажировку во время ее прохождения. В этом случае он должен незамедлительно известить о своем намерении как принимающий, так и направляющий университет и затем покинуть страну прохождения стажировки без промедления в сроки, указанные принимающим университетом. Квота стажировки, согласованная заранее, в этом случае будет считаться использованной полностью.

Процедура отбора

28. Отбор студентов на участие в обмене будет проведен два раза в год на следующий семестр. Началом учебного семестра будут считаться 1 сентября и 1 февраля.

29. Каждый университет сообщит в другой

documentary evidence of the level of language training of its recommended candidates.

23. Students participating in the exchange program will be selected by their home University according to the established rules and regulations.

24. The host University will retain the right to consider the proposed candidates and to reject any internship application.

25. In case of each rejection of one of the proposed candidates by the host University, the home University will have the right to propose another candidate.

26. The student has a right to resign an internship before its beginning. In this case he/she should inform the host and home University of his decision without delay. The unexpended exchange quota can in this case be transferred to the next year or spent during the current year as decided between the Universities.

27. The student has a right to interrupt the internship in progress. In this case he/she should inform the host and home University of his decision as soon as possible and then without delay leave the host country by the date fixed by the host University. The exchange quota, allotted in advance, will in this case be considered spent.

Selection procedure

28. Selection of students taking part in the exchange program will be held twice a year for the next term. September 1st and February 1st will be considered as the beginning of the academic semesters.

29. Each University will inform the other

университет об утвержденном плане приема на следующий семестр, размере стипендии, стоимости общежития, особенностях оформления визы и прочих существенных условиях обмена до 20 января на следующий осенний семестр и до 20 августа на следующий весенний семестр.

30. Направляющий университет проведет отбор претендентов на участие в обмене и рекомендует отобранных кандидатов до 20 марта на следующий осенний семестр и до 20 октября на следующий весенний семестр.

31. Принимающий университет проведет рассмотрение предложенных кандидатур до 20 апреля на следующий осенний семестр и до 20 ноября на следующий весенний семестр. Окончательный список участников обмена будет согласован университетами до 10 мая и до 10 декабря соответственно, после чего принимающий университет направит каждому отбранному студенту официальное приглашение с условиями прохождения стажировки и необходимыми для ее организации инструкциями.

Оформление визы и организация переезда

32. Принимающий университет окажет содействие в получении визы государства прохождения стажировки, при условии, что им будут своевременно получены все необходимые документы, список которых будет им заблаговременно объявлен.

33. Студенты будут самостоятельно нести ответственность за сбор и предоставление необходимых документов, получение визы, приобретение авиабилетов и выполнение иных формальностей, необходимых для прохождения стажировки.

Продление и прекращение стажировки

34. Студент должен прибыть в принимающий университет и приступить к занятиям в день,

University of the approved exchange plan for the next academic year, grant amount, hostel cost, visa details and other essential exchange conditions before January 20th for the next fall semester and before August 20th for the next spring semester.

30. The home University will conduct the selection of claimants to exchange and will recommend the selected candidates before March 20th for the next fall semester and before October 20th for the next spring semester.

31. The host University will consider the proposed applications before April 20th for the next fall semester and before November 20th for the next spring semester. The final list of the exchange participants will be coordinated by the universities before May 10th and December 10th respectively. After that the host University will send to each accepted student an official invitation containing the conditions of taking the internship and the instructions required for its organization.

Visa procedures and travel

32. The host University will render assistance in obtaining the visa for the internship country on conditions that it receives all the required documents in proper time. The list of the documents should be made known in advance.

33. Students themselves are responsible for collecting and submitting the required documents, obtaining the visa, purchasing airplane tickets and fulfilling other formalities necessary for taking the internship.

Prolongation and cancellation of internship

34. The student has to arrive at the host University and start his courses strictly on

указанный в приглашении.

35. По окончании срока пребывания, указанного в приглашении, студент должен покинуть страну прохождения стажировки.

36. Любое изменение срока и времени прохождения стажировки должно быть согласовано студентом с направляющим и принимающим университетами в письменной форме.

37. Продолжение пребывания студента в принимающем университете в рамках настоящего Протокола не предусмотрено. Для продления стажировки студент должен вернуться в направляющий университет и повторно подать заявку на повторное участие в стажировке, на общих основаниях: предыдущая стажировка не будет служить ни источником преимущества, ни препятствием для прохождения повторной стажировки.

38. При грубом нарушении правил пребывания и прохождения обучения в принимающем университете принимающий университет вправе досрочно прекратить стажировку после уведомления направляющего университета. В таком случае студент должен покинуть страну прохождения стажировки в срок, установленный принимающим университетом.

39. Изменение срока стажировки в результате досрочного ее прекращения по каким-либо причинам не будет служить основанием для пересмотра квот обмена.

Финансовые условия

40. Студенты, участвующие в обмене, будут освобождены от оплаты обучения в принимающем университете.

41. Принимающий университет не будет ответствен за оплату проезда студентов, прибывающих на стажировку.

42. Студенты, участвующие в обмене, должны будут самостоятельно обеспечить свое медицинское страхование на весь срок своего пребывания в соответствии с рекомендациями

the day stated in the formal invitation.

35. After completing the term stated in the invitation, the student has to leave the country of his internship.

36. Every change of time and duration of internship has to be agreed in writing with both the host and the home University.

37. Any prolongation of stay of exchange student at the host University cannot be subject to this Protocol. To continue his internship studies the student has to return to the home University and to apply again for participation on common grounds. Previous internship can be for him neither an obstacle nor a preference in the second selection process.

38. In the case of a serious breach of the rules and regulations of the host University by exchange student the former shall have the right to preliminarily cancel the internship of this student on informing his home University. In that case the student has to leave the internship country by the time set by the host University.

39. Change in duration of internship resulting from its preliminary cancellation shall not become a basis for revision of exchange quotas.

Financial issues

40. Exchange students shall be exempt from tuition fees in the host University.

41. The host University shall bear no responsibility for travel expenses of exchange students.

42. Exchange students will have to ensure their medical insurance for the whole period of internship according to the recommendations of the host University.

принимающего университета.

43. Студентам МГУ, проходящим стажировку в КУ, принимающий университет будет выплачивать ежемесячную стипендию, размер которой будет установлен им до отбора студентов стажировки, и который не может быть ниже стоимости проживания в рекомендованном и доступном общежитии. На время прохождения стажировки выплата стипендии в МГУ для этих студентов будет сохранена.

44. Студентам КУ, проходящим стажировку в МГУ, будет предоставлено бесплатное общежитие, и будет выплачиваться стипендия в размере установленной стипендии для российских студентов.

45. Студенты будут освобождены от любых дополнительных взносов и выплат в принимающем университете, если точные размер и назначение этих взносов и выплат не были объявлены до начала стажировки.

46. Принимающий университет не будет нести никакой дополнительной финансовой ответственности в связи с прохождением стажировки, если это явно не установлено настоящим Протоколом.

47. Любая информация, касающаяся условий обмена, будет считаться объявленной, если она размещена на общедоступных Интернет-ресурсах любого из Университетов на русском или английском языках.

Студенты будут сами нести ответственность за своевременный доступ к такой информации.

Срок действия и прекращение действия Протокола

48. Настоящий Протокол совершен в двух равнозначных копиях, каждая на русском и английском языках, причем оба текста эквивалентны и равносильны, и подписан уполномоченными лицами университетов, действующими в рамках своих полномочий.

49. Настоящий Протокол вступает в действие со дня подписания и действует пять лет.

43. CU shall provide to MSU exchange students a monthly stipend, which will not be less than the cost of a recommended and available dormitory. The amount of such a stipend shall be announced before the selection.

For the time of internship the stipend due for the MSU students at MSU will not be terminated.

44. MSU shall provide to CU exchange students free accommodation and a monthly stipend equivalent to the regular stipend for full-time Russian students enrolled in MSU.

45. Exchange students shall be exempt from any additional fees and payments in the host University if exact amount and destination of such fees and payments have not been announced before the internship.

46. The host University shall bear no additional financial responsibility for internship other than clearly stated by the Protocol.

47. Any information regarding the exchange conditions will be considered announced if available on public Internet resources of either Universities in Russian or English.

Students will themselves be responsible for the timely access to such information.

Terms of validity and cancellation

48. This Protocol is made in duplicate, each copy fully authentic in Russian and English, where both languages are equivalent and of equal standing. It is signed by authorities of both Universities acting within their commission.

49. This Protocol shall come into force upon being signed and shall be valid for five

50. После окончания пятилетнего срока Протокол будет считаться автоматически продленным, если ни одна из сторон не уведомит другую письменно не позже чем за три месяца до истечения очередного пятилетнего срока о своем желании прекратить его действие.

51. Действие Протокола может быть прекращено по взаимному согласию сторон, выраженному в форме обоюдных письменных заявлений в любое время.

52. В случае прекращения действия Протокола все начавшиеся и ранее согласованные стажировки могут быть закончены в соответствии с планом.

Внесение изменений и разрешение разногласий

53. Любые изменения в настоящий протокол могут быть внесены, если они оформлены в письменной форме и заверены подписями уполномоченных лиц обоих университетов.

54. При возникновении разногласий относительно реализаций этого Протокола, стороны предпримут все возможные усилия, чтобы урегулировать эти разногласия в ходе переговоров.

55. Настоящий Протокол составлен на русском и английском языках, причем оба текста являются аутентичными, подготовлен в двух (2) экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

years.

50. After a five-year term the Protocol shall automatically be prolonged for another five-year term, unless one of the Parties informs the other Party of its wish to cancel the Protocol. That should be done in writing and at least three months before the end of the five-year term.

51. The Protocol may be canceled at any time upon mutual agreement of both parties made in writing.

52. In case of cancellation of the Protocol all the internships that has been commenced or been earlier agreed shall proceed as planned.

Amending the protocol and settlement of disagreements

53. Any amendments to the Protocol can be made if made in writing and signed by authorities of both Universities.

54. In case of disagreement regarding realization of the Protocol the Parties shall make their best endeavors to settle such a disagreement by negotiation.

55. This Protocol has been prepared in two (2) originals in English and its translation to Russian, all being equally authentic; each party receives one (1) original.

Подписи сторон

**От имени
Московского государственного
университета**

**Проректор
Профессор Ю.А.Мазей**

Дата: _____

**Московский государственный университет
им. М.В. Ломоносова:
119992, Россия, Москва, Ленинские горы.
Факс +7 (495) 938-0165**

**От имени
Карлова университета**

**Ректор
Профессор Томаш Зима**

Дата: _____

Карлов университет

Signatures of the parties

On behalf of Moscow State University

**Vice-Rector
Professor Y.A.Mazey**

Date of: _____

**Moscow State University M.V.
Lomonosov:
119992, Russia, Moscow, Leninskie gory 1.
Fax +7 (495) 938-0165**

**On behalf of
Charles University**

**Rector
Professor Tomáš Zima**

Date of: _____

Charles University